



*Translated by: Tatiana Shalashova*  
 Dept. of International Law  
 Russian Foreign Trade Academy

The CMU<sup>1</sup>-programmed Great Escape<sup>2</sup> convention kicked off in Brighton this morning, with two sessions on copyright issues getting the proceedings going. One will look at the government's current consultation on fair use type issues, while a session presented by PRS<sup>3</sup> For Music is tackling the ongoing debate over piracy, and efforts to crack down on the distribution of illegal content online.

Artists, labels and other rights owners have scored a number of wins in recent years in persuading judges and ministers to crack down on illegal file-sharing, but when it comes to public opinion those who support file-sharing, or at least fear the draconian enforcement of copyright, have generally had the upper hand. And public opinion is everything – the successful anti-SOPA<sup>4</sup> protests in the

Собрание Great Escape, в поддержку которого выступает CMU (The Complete Music Update – новостной музыкальный ресурс Британии), открылось этим утром в Брайтоне. На повестке дня значатся два заседания по поводу разногласий, возникших в области авторского права. Одно из них будет посвящено текущей консультации правительства по вопросам правомерного использования принятой на вооружение программы, в то время как на конференции, представленной PRS (Performing Right Society – Обществом Защиты Прав Исполнителей), будут продолжены дебаты по проблемам пиратства и попыткам расправиться с распространением незаконной продукции в сети.

Артисты, звукозаписывающие компании и другие владельцы прав за последние годы уже одержали несколько побед, убедив судей и министров в необходимости пресечь незаконный обмен файлами, но как только дело получило огласку, те, кто поддерживают файлообменники или просто опасаются драконовских мер в применении авторского права, взяли над ними верх. В понимании общественности все это лишь продолжение успешной кампании анти-SOPA (Stop Online Piracy Act), возглавленной в США Wikipedia и другими ведущими сайтами, которая была

<sup>1</sup> **CMU** is the Complete Music Update, the biggest news provider to the UK music business, covering industry, media and artist stories, big name, alternative and new talent, and with a passion for all music genres.

**CMU** – самый крупный новостной музыкальный ресурс Великобритании, специализирующийся на освещении таких тем как: музыкальный бизнес, создание ремейков, истории из жизни исполнителей и медиа-индустрии, знаменитостей, открытие альтернативных исполнители, а также заметки о всех музыкальных жанрах.

<sup>2</sup> **The Great Escape** convention is the UK's premiere music business conference, bringing together thousands of music industry practitioners for three days of talks, panels, parties and showcases every May in Brighton.

**The Great Escape** – конференция в Брайтоне, посвященная музыкальному бизнесу в Великобритании, куда каждый май на 3 дня съезжаются представители всех отраслей музыкальной индустрии. В программу входят: переговоры, встречи групп экспертов, вечеринки и презентации.

<sup>3</sup> **PRS** (formerly the Performing Right Society) is a UK copyright collection society undertaking collective rights management for musical works.

**Общество защиты прав исполнителей** – Британское общество в области авторского права, взявшее на себя управление правами на музыкальные произведения.

<sup>4</sup> **The Stop Online Piracy Act (SOPA)** is a United States bill to expand the ability of U.S. law enforcement to fight online trafficking in copyrighted intellectual property and counterfeit goods.

US earlier this year, led by Wikipedia and other leading web firms, derailed anti-piracy legislation Stateside that had been years in the making.

But what can the music community do to better put its side of the argument to the world at large? CMU spoke to two of the experts taking part in this Great Escape debate just before taking to the stage, and between them the advice is this: give a better voice to artists and creators, try to be less combative, and rethink your corporate PR strategy.

Songwriter and Guardian journalist Helienne Lindvall told CMU: “We need to end the myth that the music industry equals a bunch of big corporations, and that copyright only exists to line their pockets. The way to do it is to help creators and small labels feel safe enough to speak out”.

She continued: “As there’s safety in numbers, let’s start off by using a tool that the anti-copyright lobby has used with great success: online petitions. We need to support creators and smaller labels who dare to speak out, as it’s vital people understand that the erosion of copyright has a much more detrimental effect on creators and small labels than the big corporations. And to get people to understand, we need to explain why in an easy to grasp way”.

Meanwhile PR expert Andy Saunders of Velocity Communications<sup>5</sup> told us: “If the creative industries think that they can put the genie back in the bottle they are wrong. They need to accept that, stop being so combative and take a more consultative approach to these issues”.

He added: “By properly engaging with

направлена на срыв принятия годами подготавливаемого законопроекта по борьбе с пиратством.

Но что может сделать музыкальное сообщество, чтобы лучше представить миру свою аргументационную базу? CMU поговорило с двумя экспертами, принимающими участие в дебатах Great Escape, как раз перед их выходом на сцену. Они посоветовали почаще давать слово артистам и авторам, постараться быть менее агрессивными и переработать свою PR-стратегию.

Поэт-песенник и по совместительству журналист Guardian Халена Линдвал рассказала CMU: «Нам надо развеять миф о том, что музыкальная индустрия представляет собой лишь группу крупных корпораций, а авторские права существуют только для того, чтобы набить их карманы. Подобная акция должна быть направлена на то, чтобы помочь создателям музыки и представителям небольших компаний чувствовать себя защищенными и дать им возможность высказаться».

«Один в поле не воин, так давайте начнем использовать те рычаги, которые с таким успехом применяли лоббисты, выступающие против защиты авторских прав, - онлайн петиции, - добавила она. Мы должны поддержать создателей произведений а также мелкие лейблы, которые отваживаются возмущаться. Необходимо, чтобы люди понимали, что размывание авторского права имеет более неприятные последствия именно для представителей этой части музыкальной индустрии, нежели чем для крупных корпораций. Чтобы донести эту идею людям, надо доступнее объяснить им суть наших предложений».

Тем временем, эксперт по связям с общественностью Энди Сандерс, представитель компании Velocity Communications, сказал: «Если в творческой индустрии уверены, что они смогут загнать джина обратно в бутылку, они ошибаются. Они должны признать, что пора заканчивать со столь агрессивным поведением и переходить к решению проблем путем переговоров».

«Тесно взаимодействуя с клиентами, поставщиками

---

**Закон о противодействии онлайн пиратству (SOPA)** — законопроект, расширяющий возможности американских правоохранительных органов и правообладателей в борьбе с нелегальным контентом в Интернете, торговлей интеллектуальной собственностью, защищённой авторским правом, и контрафактом.

<sup>5</sup> Velocity Communications is the leading provider of corporate communications solutions to the music industry and associated entertainment industries, which help companies to represent itself on the music market.

**Velocity Communications** - ведущий поставщик средств для корпоративных коммуникаций в музыкальной индустрии и связанной с ней индустрии развлечений, который компаниям представить себя на музыкальном рынке.

consumers, ISPs, content licensees and governments, and listening to their arguments and concerns – rather than simply taking a blunt instrument, zero tolerance approach to all issues of copyright infringement – they might find a way through the no-win situation they currently find themselves in. They also need to invest in some decent PR strategy, which takes a more sophisticated, nuanced approach to the issues. This shrill, hectoring approach to external communications will get them nowhere”.

интернет-услуг, юридическими лицами, занимающимися лицензируемой деятельностью, и правительствами, слушая их аргументы и проблемы, можно сказать, что они, вместо того, чтобы пойти простым путем – не проявлять никакой толерантности в вопросах нарушения авторского права, все еще надеются найти выход из безнадежной ситуации, в которой оказались, - продолжил он. Им так же стоит вложиться в какую-нибудь приличную PR-стратегию, которая отразит более продвинутый и детальный подход к решению проблем. А их нынешний резкий и грубый способ коммуникации приведет их в тупик».

<http://www.thecmuwebsite.com/article/the-great-escape-2012-winning-hearts-and-minds-in-copyright-debate/>

## GLOSSARY

convention - собрание, съезд, соглашение, договор, конвенция, обычай, традиция, правила поведения

to kick off - начинать (браться за какое-либо дело)

to proceed - продолжать (говорить), продолжить движение

to tackle - энергично, с усердием браться, приниматься (за что-л.), биться (над какой-л. задачей), пытаться найти решение (каких-л. вопросов), вступать в спор, дискуссию (с кем-л.)

to persuade - убеждать (в чем-л), склонить (к чему-л), уговорить (на что-л)

to crack down - сломить сопротивление (кого-л. / чего-л.); принимать крутые меры (против кого-л. / чего-л.)

to have the upper hand – одолеть, одержать верх, победить

to lead (led) – вести, возглавлять, руководить, управлять, командовать

to derail - расстраивать (планы), срывать (переговоры)

combative - боевой; воинственный, агрессивный, драчливый

to end the myth – покончить с мифом

to line the pockets – набить карманы

there’s safety in numbers - один в поле не воин; безопаснее действовать сообща

to dare - отваживаться, осмеливаться, сметь; иметь наглость

to explain in an easy to grasp way – объяснить доступным способом

to grasp - понять, схватить (основную идею); осознать; овладеть, усвоить

put the genie back in the bottle - загнать джина обратно в бутылку

concern - проблема; вопрос, требующий решения; забота, дело

blunt instrument – тупой инструмент

approach – подход (к решению проблемы, задачи)

sophisticated - сложный, сложно устроенный, современный, передовой, продвинутый (о пользователе), утончённый, рафинированный, изысканный, умудрённый (опытом), опытный

shrill - назойливый, надоедливый, навязчивый; настойчивый

hectoring - задиристый, грубый, оскорбляющий

external - иностранный, внешний (о политике, торговле)

essential - важнейший; необходимый; основной

to get smb nowhere – завести в тупик